

RUSSE

VERSION ET THÈME

Épreuve à option : écrit

Olivier Azam, Hélène Henry-Safier

Coefficient : 3 ; Durée : 6 heures

Cinq candidats avaient choisi l'épreuve de version et thème. Les correcteurs ont eu la satisfaction de constater que la nouvelle formule de l'épreuve (version et thème à parts égales dans l'évaluation de la note finale) avait été parfaitement intégrée par les candidats : on enregistre, du côté du thème, un saut qualitatif très bienvenu, qui témoigne d'un effort de préparation sur toute une année.

Aucune des cinq copies ne se situait trop nettement au-dessous du niveau espéré pour l'épreuve. Même la moins bonne, notée 11, comportait, en version, de bonnes idées, et, en thème, sa performance, marquée d'un certain nombre d'erreurs grammaticales, serait améliorable avec un travail sur la morphologie et les emplois.

Les notes, sur 20, s'échelonnent, en ordre décroissant, de la façon suivante :

18 - 16 - 16 - 14,5 - 11

Le thème (un passage du livre de Marcel Pagnol *La Gloire de mon père*) comportait, avec une syntaxe classique, quelques difficultés lexicales (« dépanner un navire à vapeur dont la machine... » ; « partie de boules sous les platanes du cours »). Il présentait surtout un nombre important de difficultés classiques (dates, cardinaux et ordinaux, comparatifs, usage des temps) dont la plupart des candidats se sont tirés à leur honneur.

Toutes les copies, même les meilleures, comptent un certain nombre de maladresses, impropriétés (« пламя » employé au pluriel), problèmes d'ordre des mots, erreurs d'emploi, mais les barbarismes se font très rares, et semblent limités à la morphologie des participes (en particulier pour certains verbes, « умереть » ou « танцевать »)

Les candidats ont parfois su user, pour pallier leurs ignorances lexicales, de détours plus ou moins adéquats. Le platane, devenu dans certaines copies « chêne » ou « érable », a été, de façon très suffisante, traduit par « платан », aucun des candidats ne connaissant « чинар ». La fièvre jaune n'a été traduite par « желтуха » que dans une unique copie, les autres se contentant de « желтая лихорадка ».

Les meilleures copies font preuve d'aisance dans la syntaxe et le maniement de la phraséologie.

La version déçoit un peu par une certaine insuffisance du français, étonnante chez des candidats A/L dont l'axe est la littérature. Fautes d'emploi (« un excès de folie »), impropriétés et même fautes d'orthographe ne sont pas rares. Mais tous les candidats ont compris le texte dans son ensemble, aucun n'a laissé de lacunes ou de passages non traduits, et tous ont mené leur version jusqu'au bout.

Plus même que par les difficultés lexicales portant sur des *realia* ou des qualificatifs un peu rares, les candidats ont été arrêtés par des locutions conjonctives du

type « едва ли... ». « Едва ли можно видеть » a été traduit, de façon erronée, par « c'est à peine si on peut voir... », « il est à peine possible de voir... ». Une bonne copie a proposé : « On ne voit sûrement pas /des horreurs semblables/ à celles qui... ». De même, plusieurs copies ont échoué à traduire de façon adéquate « Голод, как бы он ни был велик », seules deux copies proposant : « la faim, si grande soit-elle... »

À ces erreurs, on ajoutera des échecs ponctuels à traduire « зверство » (cruauté), rendu parfois par « folie » ou par « sauvagerie » ; « проповедник » (prêcheur), traduit par « missionnaire », « évangéliste » ou « lieutenant », « оправить » manifestement confondu avec « отправиться », « исступление » traduit par « éveil », et autres fourvoiements. Il est dommage que les « grincements de dents » bibliques n'aient pas été identifiés (on trouve « claquements » de dents, ou l'abstrait « colère »).

La meilleure copie est celle qui a su prendre, par rapport au texte, une certaine distance, tout en ciblant très précisément, là où il le fallait, son système de significations, ce qui signe une traduction juste et proprement « littéraire ».

L'épreuve, dans son ensemble, témoigne, chez les candidats, d'une préparation fort sérieuse, et chez trois d'entre eux, dénote un excellent niveau qui augure bien de leur avenir dans la discipline ou une discipline connexe.